

Martin Němec

ÚVOD DO TEORIE PŘEKLADU

PROGRAM KURZU

- × Historie překladatelství
- × Trendy v překladatelství
- × Moderní překladatelské teorie
 - + Lingvistické
 - + Ekvivalentní
- × Překlady strojové
- × Překlad jako interpretace a překlad jako služba
- × Experimentální překlady
- × Česká překladatelská tradice

POŽADAVKY K ZÁPOČTU

- × Docházka není povinná
- × K udělení zápočtu je nutno vypracovat překladatelskou analýzu (vzor k dispozici v ISu)
- × Možná témata:
 - + Harry Potter jako fenomén; Harry Potter v českém překladu jako služba autorce
 - + Dabing, titulky – kvalita překladů? Věrnost vůči originálu?

STUDIJNÍ LITERATURA

- × Levý, Jiří. *Umění překladu*
- × Knittlová, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*
- × Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*
- × Newmark, Peter. *More Paragraphs On Translation*
- × Kufnerová, Zlata. *Překládání a čeština*
- × Bell, Roger T. *Translation and Translating*
- × Hlinský, Martin. *dílo dle výběru*

PRVNÍ PŘEKLADY

× Náboženské texty

+ Základní problém – jedná se opravdu o překlad?

+ Bible (*hebrejsky, aramejsky, řecky*)

+ Šíření křesťanství

× Z latiny do dalších jazyků – Vulgáta – text přeložený sv. Jeronýmem – závazný text

× Kanonické texty (výklady písmá)

× Exempla – propagace křesťanství

× Podrobnosti o stavu překladu Bible:

+ <http://www.nbk.cz/> Nová Bible kralická

+ <http://www.wycliffe.org/> Wycliffe Bible Translators

PRVNÍ PŘEKLADY Z ANGLIČTINY DO ČEŠTINY

- × Národní obrození
- × Jungmann – hledání možností a důkazů pro potvrzení schopnosti češtiny plnit kulturní a společenské funkce, později politické
- × Překlady Miltona, Ztracený ráj
- × 1782 (F. Josef Fischer)
 - + Kupec z Venedyku nebo Lásky a přátelství
 - + Makbeth, Vůdce šotského vojska
- × Karel Hynek Thám (1835)

ZÁKLADNÍ ÚSKALÍ PRVNÍCH PŘEKLADŮ

× Love's Labour's Lost

- + The preyclful princess pierc'd and prick'd a pretty pleasing Pricket.
- + Some say a sore, but not a sore, till now made sore with shooting.
- + The dogs did yell put'ell to sore, then sorel jumps from thicket.
- + Or pricket sore, or else sore'll the people fall a-hooting.
- + If sore be sore, then' ell to sore make fifty sores-O-sorel!
- + Of one sore I an hundred make, by adding but one more I.

- × Sore – dvouletý srnec
- × Sorel – srnec starý 3 roky
- × L – číslovka padesát.

ZÁKLADNÍ ÚSKALÍ PRVNÍCH PŘEKLADŮ

× Love's Labour's Lost

- + The preyful princess pierc'd and prick'd a pretty pleasing Pricket.
 - + Some say a sore, but not a sore, till now made sore with shooting.
 - + The dogs did yell put'ell to sore, then sorel jumps from thicket.
 - + Or pricket sore, or else sore'll the people fall a-hooting.
 - + If sore be sore, then' ell to sore make fifty sores-O-sorel!
 - + Of one sore I an hundred make, by adding but one more I.
-
- × Sore – dvouletý srnec
 - × Sorel – srnec starý 3 roky
 - × L – číslovka padesát.

ZÁKLADNÍ ÚSKALÍ PRVNÍCH PŘEKLADŮ

- ✘ Love's Labour's Lost, Josef Václav Sládek, 1909:

Tam krutá kněžna kuší svou na krásné jelenče spouští,
to vidlák prý, však nevidlák, než střelou vidlákem stal se,
psi zavyli a skočily jelení parohy z houští,
ať vidlák nebo nevidlák, křik lesem rozléhal se:
a jedněm byl šesterák, a jiným, neví se kterak,
ze šesteráka dokonce se náhle udělal sterák.

ZÁKLADNÍ ÚSKALÍ PRVNÍCH PŘEKLADŮ

× Love's Labour's Lost, Josef Topol, 1970:

Pravdivý příběh pronásledování prchajícího paroháče pfrancouzskou princeznou. Pregnantní prolog: První paprsky prosvítají, provazce paprsků pronikají prochladlým parkem. Průzračné prameny prýští, projasňující promodralý proud. Protagonista: proslulá pfrancouzská princezna. Promne prokřehlé prsty, prozpěvuje, prochází prostorným prostranstvím, prostá procedurální procházka. Prekérní proměna: Proutí praská, prapodivný praskot proráží proutí proti princezně: protivník! Pravý prototyp paroháče! Průtah, prodlení: Probůh! Pryč! Prchej, prchni princezně! - Pružně proletí průrvou. Princeznu provokuje prestiž. Prchlivá prudce pronásleduje prchajícího, prahne prohnat pružného protivníka. Promptní prohra: Proslavená princezna, pfrancouzská pravička protne, propíchne, provrtá, probodne prchajícímu pravý prs. Paroháč protestuje: Proč? - Práh prázdna. Propast. Provždy prach.

ZÁKLADNÍ ÚSKALÍ PRVNÍCH PŘEKLADŮ

✘ Love's Labour's Lost, Martin Hilský, 1990, 2000:

Princezna z principu propíchla srnci srst,
ze strnulého srdce po srsti srnce srčí krev,
pryč prýští krev a prudkým proudem poprznit chce prst',
srdce srnce trne, trne trn i drn. Tu strhne se psí řev:
Haf, haf, haf. Srnec je z toho paf, ovšem nejen paf, nejen!
Už netrne trn, neb k radosti všech srn, srnec je z toho
jelen.

KVALITY PŘEKLADU

- × Aliterace
- × Rým
- × Obsah
- × Priority
- × Překládat x nepřekládat?
- × Jakub Malý – nepřeložitelná hříčka (1870)

HISTORIE PŘEKLADU 2

- × Vazba na vývoj gramatiky - lexikologie
 - × Corn – turecká pšenice
 - × Barometer (glass) – dokonalý teploměr
 - × Hound – hafan, velký pes
 - × Dymník, smrkáč, šwinda, pudink (pudding) - vánočka
- × Vazba na vývoj gramatiky – fatické částice
 - × My dear – hošánku, chlapečku, soudruhu, můj milý brachu
 - × Well
 - × Tell you what

HISTORIE PŘEKLADU 3

- × Ekvivalence do konce 19. století
 - + Naučná
 - + Popisná
 - + Převod reálií
 - + Vymazání reálií
 - + Počátek „kritického“ přístupu k textu (odkazy)
 - + Přístup k tabuizovaným výrazům

HISTORIE PŘEKLADU 4 – VAZBY NA SOUČASNOST

- × Hell
- × Oh my God!
- × Damned
- × Shit
- × Jerk

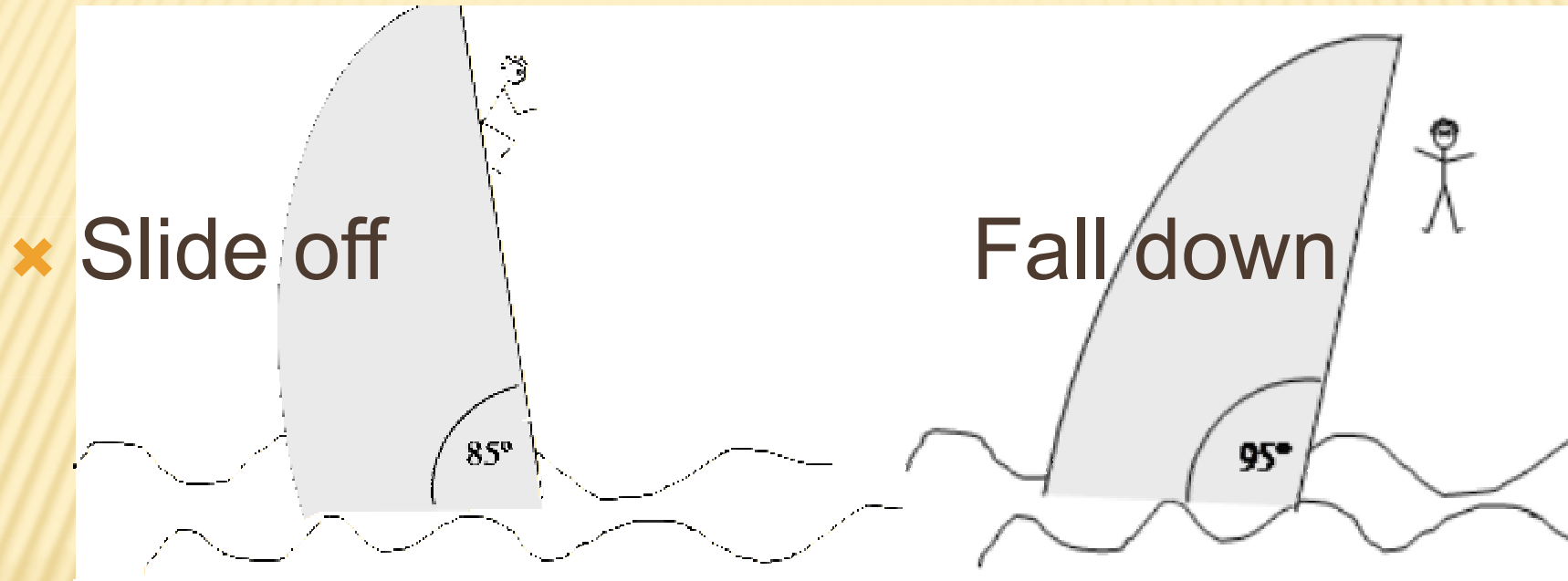
HISTORIE PŘEKLADU 4 – VAZBY NA SOUČASNOST

- × Hell – *k čertu, do pekel, u všech rohatých*
- × Oh my God! – *Při slově božím, Pane můj*
- × Damned - *Bloude*
- × Shit – *nepřekládá se*
- × Jerk – *popleta, Ty popleto, snílku, bloude*

JEROME KLAPKA JEROME

- ✘ The deck was at an angle of 95 to the ocean. *No human beings were represented on the deck; I suppose they **had slipped off**.*
- ✘ Paluba svírala s hladinou moře úhel 95 stupňů. Všichni už jistojistě sklouzli.
- ✘ **Je to možné?**

THREE MEN ON THE BUMMEL



There was just one logical explanation. The author used an old unit of angle measurement – *grad* equal to 0.9 degrees. Thus using a calculator makes everything clear and logical!

EKVIVALENCE

- ✘ *...Časový a místní odstup působí, že některé ohlasy prostředí originálu přestanou být v jiné společnosti srozumitelné, nejsou sdělitelné normálními prostředky, a proto je často potřeba dát místo přesného překladu buď vysvětlení, nebo naopak jen náznak.*

(Levý, p.124)

- ✘ *...Někdy nezbytná vnitřní vysvětlivka mívá formu vysvětlujícího opisu, který by však měl být co nejstručnější, aby nedošlo k nadměrnému rozšiřování textu...*

(Knittlová, p.81)

TRANSLATOLOGIE & LINGVISTIKA

- ✘ Translatologie jako disciplína teoretického zájmu o překlad se opírá o základní lingvistické kategorie
 - + Fonetika a fonologie
 - + Sémantika a sémiologie
 - + Morfologie
 - + Syntax
 - + Pragmatika

- ✘ Jak se tato pole zájmu projevují z našem zájmu o překlad?

TRANSLATOLOGIE & LINGVISTIKA

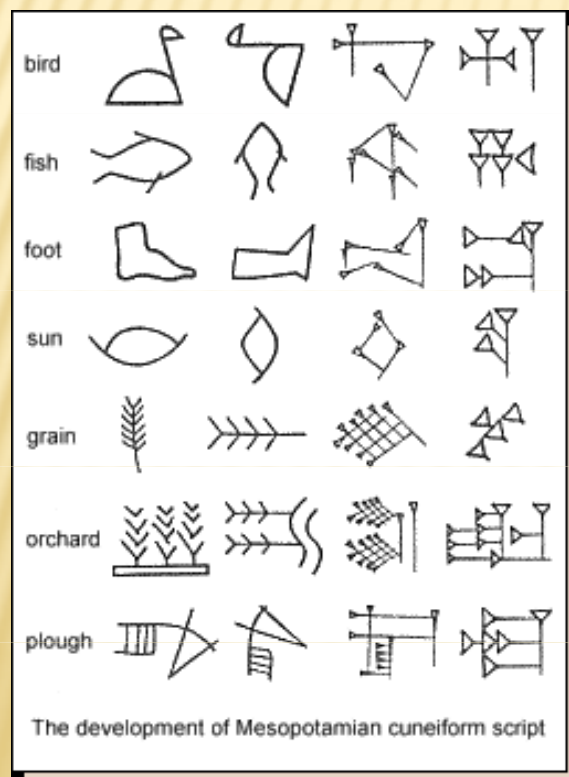
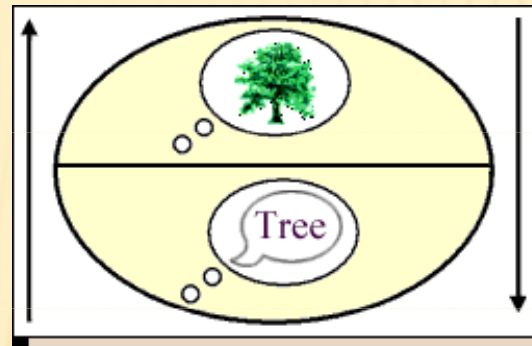
- × Další lingvistická odvětví s přesahem do translatologie
 - + Linguistic typology, the study of the common properties of diverse unrelated languages, properties that may, given sufficient attestation, be assumed to be innate to human language capacity.
 - + Stylistics, the study of linguistic factors that place a discourse in context.
 - + Developmental linguistics, the study of the development of linguistic ability in an individual, particularly the acquisition of language in childhood.
 - + Historical linguistics or Diachronic linguistics, the study of language change.
 - + Language geography, the study of the spatial patterns of languages.
 - + Evolutionary linguistics, the study of the origin and subsequent development of language.
 - + Psycholinguistics, the study of the cognitive processes and representations underlying language use.
 - + Sociolinguistics, the study of social patterns and norms of linguistic variability.
 - + Clinical linguistics, the application of linguistic theory to the area of Speech-Language Pathology.
 - + Neurolinguistics, the study of the brain networks that underlie grammar and communication.
 - + Biolinguistics, the study of natural as well as human-taught communication systems in animals compared to human language.
 - + Computational linguistics, the study of computational implementations of linguistic structures.
 - + Applied linguistics, the study of language related issues applied in everyday life, notably language policies, planning, and education. Constructed language fits under Applied linguistics.

FERDINAND DE SAUSSURE (1857 – 1913)

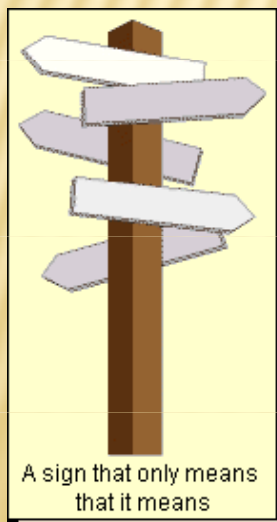
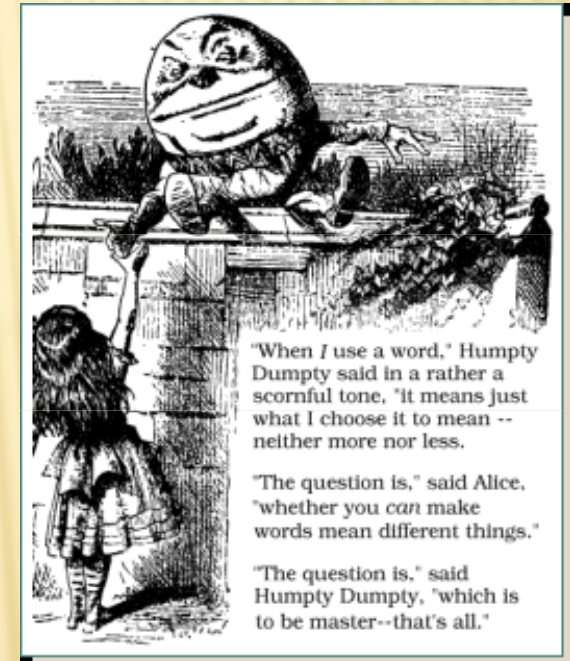
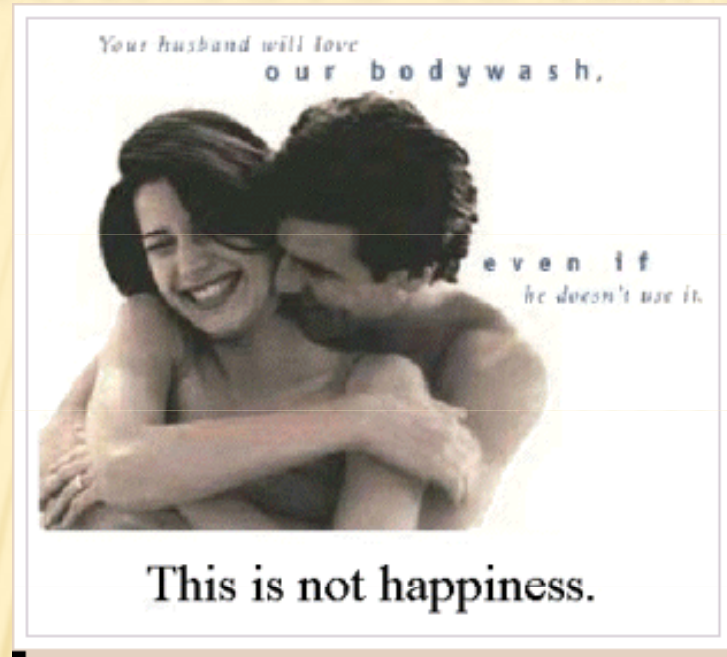
- ✘ "A *sign* is the basic unit of language (a given language at a given time)."
- ✘ "Every language is a complete system of signs. Parole (the speech of an individual) is an external manifestation of language."
- ✘ "A linguistic system is a series of differences of sound combined with a series of differences of ideas."
- ✘ "The connection between the signifier and the signified is arbitrary."
- ✘ "In language there are only differences, and no positive terms"
- ✘ "Speaking of linguistic law in general is like trying to pin down a ghost"



ZNAKOVÁ PODSTATA JAZYKA

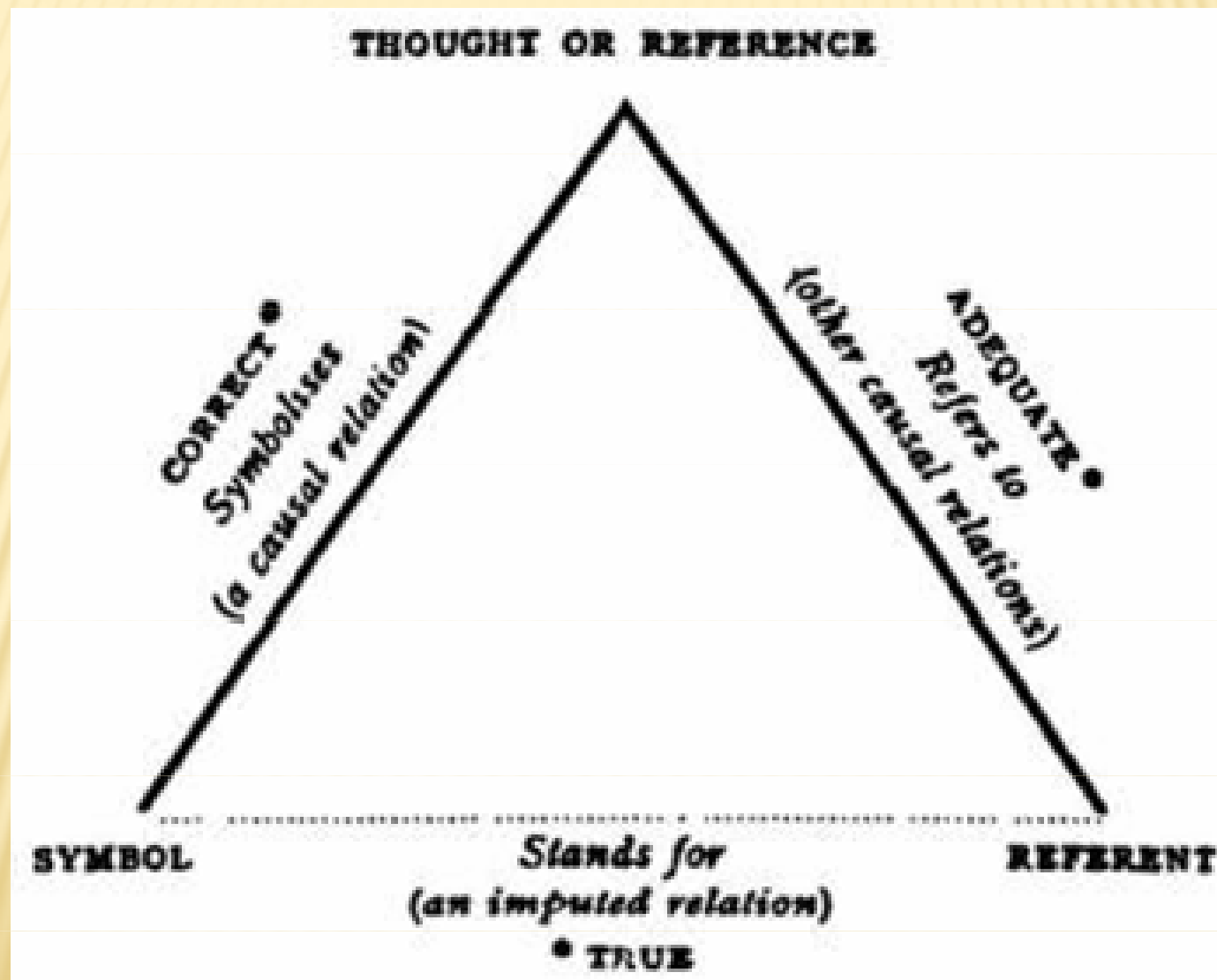


ZNAKOVÁ PODSTATA JAZYKA



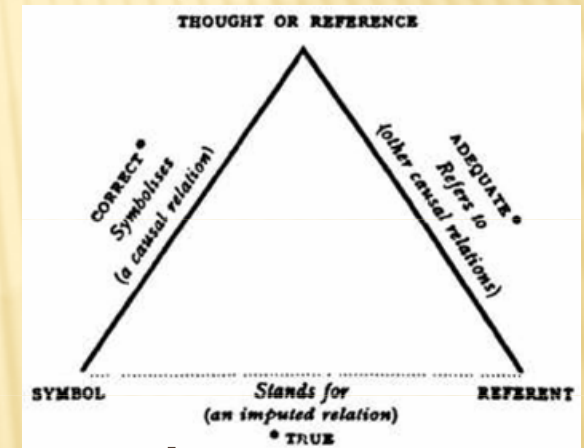
- × Alfred Korzybski (1879-1950), the founder of a movement known as 'General Semantics', declared that 'the map is not the territory' and that 'the word is not the thing' ([Korzybski 1933](#); cf. [Chase 1938](#) and [Hayakawa 1941](#)).

STRUKTURÁLNÍ CHÁPÁNÍ JAZYKA



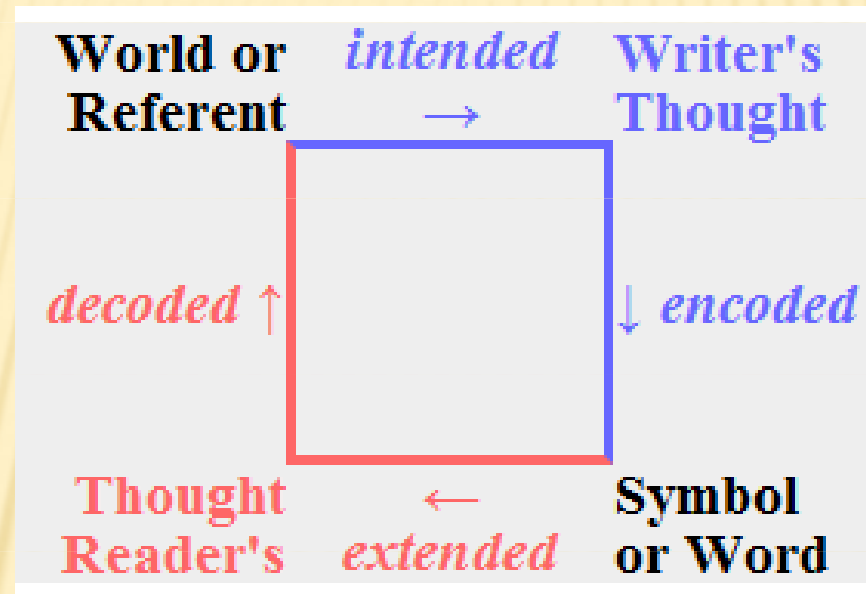
ZNAK, ZNAKOVÁ PODSTATA JAZYKA

The relations between the triangular corners may be phrased more precisely in causal terms as follows:

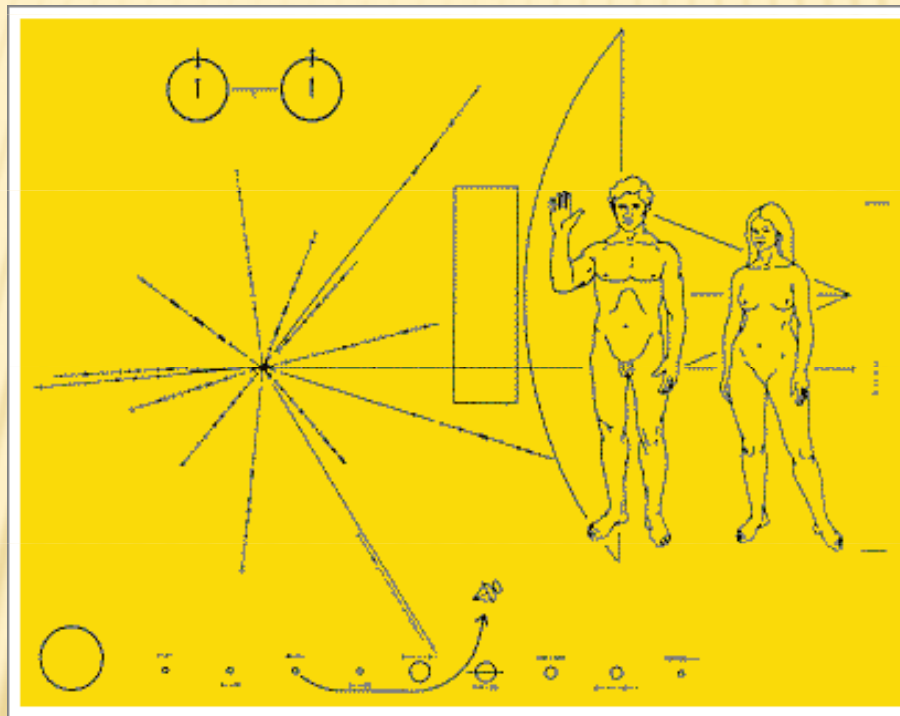


- ✘ The matter *evokes* the writer's thought.
- ✘ The writer *refers* the matter to the symbol.
- ✘ The symbol *evokes* the reader's thought.
- ✘ The reader *refers* the symbol back to the matter.
- ✘ Further Studies: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>

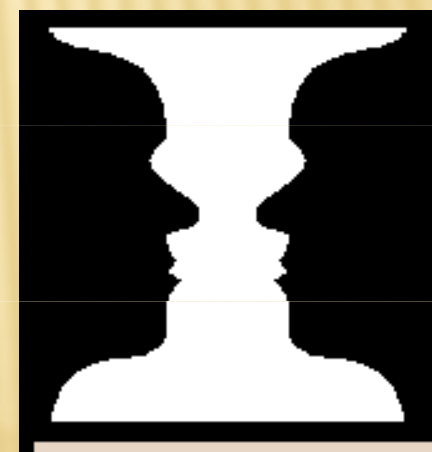
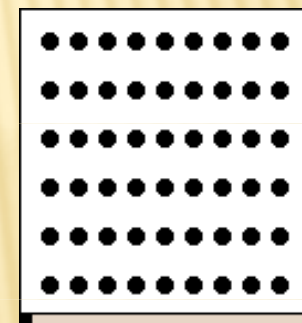
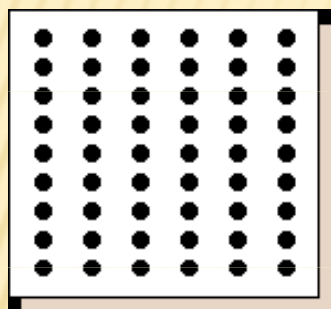
KOMUNIKACE, ZNAKOVÁ PODSTATA JAZYKA



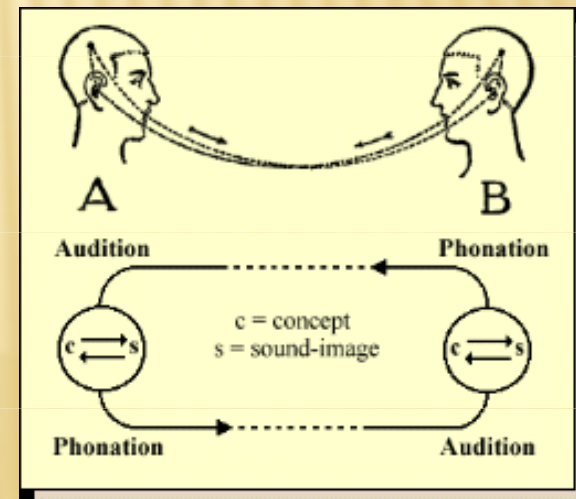
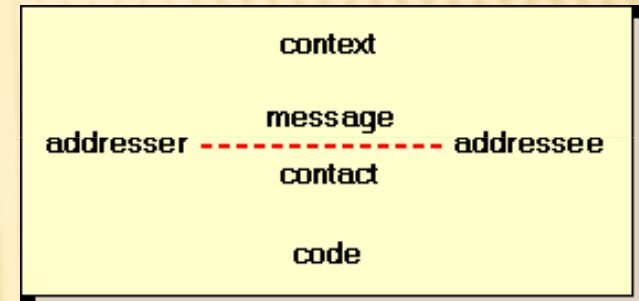
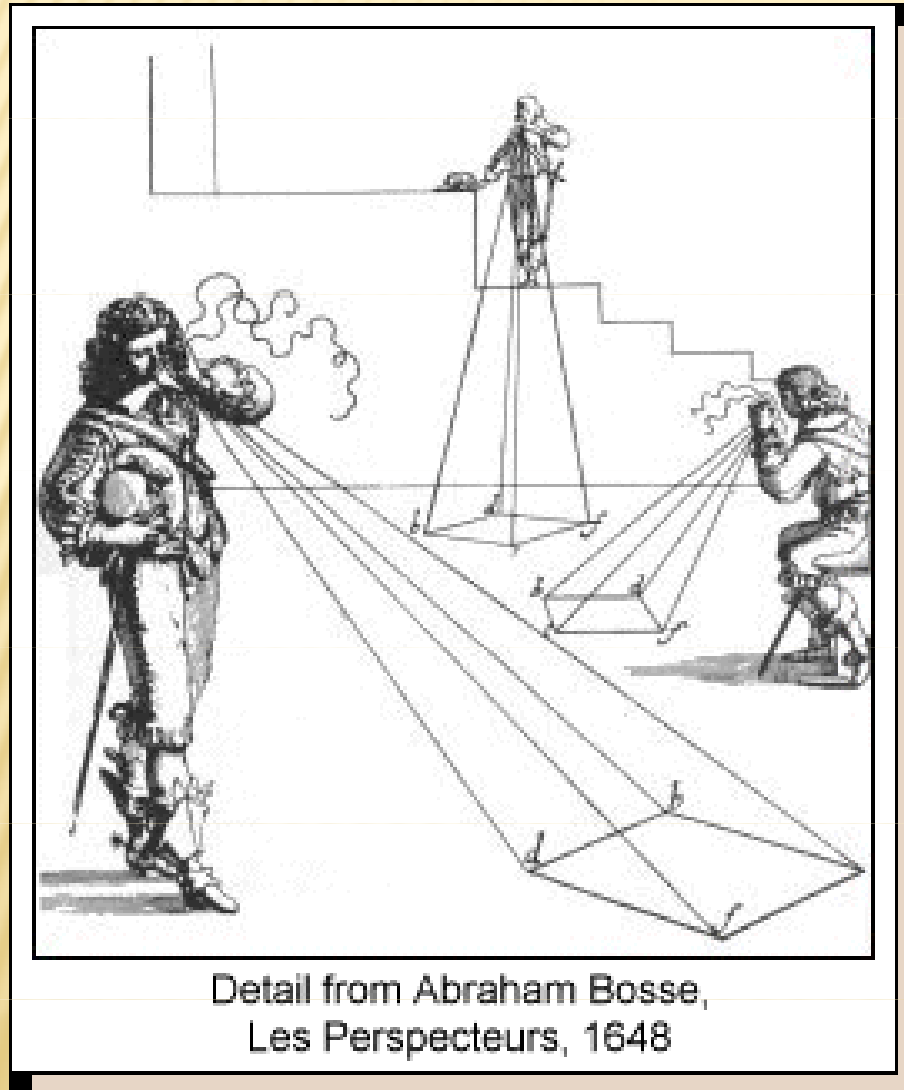
INTERPRETACE JAKO PŘEKLAD



INTERPRETACE JAKO PŘEKLAD



PŘEKLAD V ZÁKLADNÍM KOMUNIKAČNÍM MODELU



GRAMATICKÉ KATEGORIE

ROZDÍLY V ZÁKLADNÍM CHÁPÁNÍ JAZYKOVÉ STRUKTURY

- × Gramatická kategorie rodu
- × Gramatická kategorie čísla
- × Gramatická kategorie času

CO JE TO PŘEKLAD?

- × A translation must give the words of the original.
- × A translation must give the ideas of the original.

- × A translation should read like an original work.
- × A translation should read like a translation.

- × A translation should reflect the style of the original.
- × A translation should possess the style of the translation.

- × A translation should read as a contemporary of the original.
- × A translation should read as a contemporary of the translation.

- × A translation may add to or omit from the original.
- × A translation may never add to or omit from the original.

- × A translation of verse should be in prose.
- × A translation of verse should be in verse.

T. H. Savory, *The Art of Translation*

TEORIE EKVIVALENCE



Lexikální ekvivalence

Úplné protějšky

Částečné protějšky

Formální

Významově
denotační

Významově
konotačních

Pragmatické

Víceslovnost
jednoslovnost

Explicitnost
Implicitnost

Jmenné
řetězce a
předložkové
vazby

ÚPLNÉ PROTĚJŠKY (LEXIKÁLNÍ EKVIVALENCE)

- ✗ Pojmenovávající jednotky základního slovního fondu
- ✗ Frekvenční pohled – „antropocentrický“ zřetel
 - ✗ (eye x oko; window x okno; tree x strom)
- ✗ Jednotky monosémantizované kontextem
 - * (wash: wash the dishes, wash my face)
 - * She put me on the bed
- ✗ Sémanticky bohatá slovanská slovesa
 - * Základní překladatelská dovednost

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY

- × Kombinuje podskupiny:
 - + Formální
 - + Významově denotační
 - + Významově konotační
 - + Pragmatické

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY - FORMÁLNÍ

× Víceslovnost a jednoslovnost

+ AJ – analytický jazyk

- * Apple tree
- * Canvas shoes
- * Smoking pipe
- * Old man

+ Sémanticky chudá slovesa

- * Get up, pick up, get dark,

× *Poznámka: i v češtině existuje analytické vyjádření a existují případy, kdy chybí stejný formální prostředek nebo je použito analytické vyjádření z důvodů stylistických*

- * *be benched, be trapped*
- * *laugh – válet se smíchy, be cagey – dávat si majzla*

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY - FORMÁLNÍ

- × Explicitnost a implicitnost
- × *Víceslovná pojmenování jsou přesnější, obsahují více informací – je nutno zohlednit v překladu*
- × *V ČJ se explicitnost projevuje hlavně gramaticky*
- × *Příklady: whitefaced cows, dull lamps – lampy se slepými cylindry (!!)*
- × *Without any time trouble – nebude to žádný problém a bohatě to stihneme (??)*

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY – JMENNÉ ŘETĚZCE A PŘEDLOŽKOVÉ VAZBY

- × Club discussion x discussion club
 - × (změny významů)
- × Life boat
 - × změny pojmenovávacího hlediska)
- × Golden hair, milky white crystals
 - × (pojmenování metonymická a pomocí přirovnání)
- × Rozvíjení pomocí premodifikátorů:
 - × a beauty content winner smile, nuclear-powered aircraft carriers, a light green coat

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY – JMENNÉ ŘETĚZCE A PŘEDLOŽKOVÉ VAZBY

- × Časté a typické chyby
 - × Red hot tea
 - × Cut resistant tyres
 - × The firm prefers French educated lawyers
 - × ?? Thin gloved hands ??
 - × ?? Dark bearded man ??
- × 1. místo barva, 2. místo materiál – interpretace se nemění
 - × Red brick house

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY ROZDÍLY VÝZNAMOVÉ DENOTAČNÍ

- × Různý pojmenovávací přístup
- × Nestejná úroveň abstrakce
- × Neshodná hlediska ke skutečnosti

- × **Specifikace**
 - × Významová složka navíc v AJ
 - × Zobecnění – substituce hyperonymem
 - × (go, come arrive, leave – nezahrnují prostředek)
 - × *The porch goes around the house.*
 - × *Specifikace - substituce hyponymem*
zobecnění, generalizace – substituce hyperonymem

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY ROZDÍLY VÝZNAMOVÉ DENOTAČNÍ

× Generalizace

+ Redukce sémantických složek

- × (storebread, hickory-nut, ... tzv. nulová ekvivalence)
- × Dr. Pepper
- × Route – ulice
- × Watermelon
- × Howl – křičet (pronikavě, táhle)
- × Get a bang out of things – Mít ze života srandu
 - × (abstrakce)

ČÁSTEČNÉ PROTĚJŠKY ROZDÍLY VÝZNAMOVÉ DENOTAČNÍ

× Generalizace

Redukce sémantických složek

Storebread – chleba

Chickory-nut ořech

Horse chestnut

Rangeland grass – pastviny

× Abstrakce

Get a bang out of things

INTERJECTIONS

- × 500 items in UK dictionaries
- × ? in Czech dictionaries
 - × Well, Hmm, Yep

VULGARISMY

- × Hell
- × Heck
- × Does the Pope live in Rome?
- × Does the bear live in the woods?
- × Does the ear shit in the woods?
- × Does the pope shit in the woods?

PRAGMATIKA

- × Styl – rozhodující role v překladu
- × Osobitost v rámci ekvivalence
- × Přesnost
- × Autorský přístup

STYL – KLÍČ K PŘEKLADU

+ Heavenly Father, look down on us your humble obedient tourist servants who are doomed to travel this earth, taking photographs, mailing postcards, buying souvenirs, and walking about in drip-dry underwear.

*** A Prayer for Tourists
By Art Buchwald**

-
- ✘ **Heavenly Father, look down on us your humble obedient tourist servants who are doomed to travel this earth, taking photographs, mailing postcards, buying souvenirs, and walking about in drip-dry underwear.**
 - ✘ *Nebeský otče, shlédni na nás, pokorné, poslušné turistické služebnictvo, které je odsouzeno k tomu, aby cestovalo tímto světem, fotografovalo, posílalo pohledy, kupovalo suvenýry a procházelo se v rychleschnoucím spodním prádle.*

MODLITBA

* **We beseech you, O Lord, to see that our plane is not hijacked, our luggage is not lost, and our overweight baggage goes unnoticed.**

beseech (besought, besought) = naléhavě prosit, doprošovat se

Moc tě prosíme, ó Pane, abys dohlédl na to, že naše letadlo nebude uneseno, naše kufry ztraceny a naše zavazadla mající přes váhu projdou bez povšimnutí.

Protect us from surly and unscrupulous taxi drivers, avaricious porters, and unlicensed English-speaking guides.

surly = mrutý, nevrlý, neurvalý

avaricious = lakomý, hrabivý

Ochraňuj nás před nevrlymi a bezohlednými taxikáři, hrabivými portýry a anglicky hovořícími průvodci bez licence.

Give us this day divine guidance in the selection of our hotels that we may find our reservations honored, our rooms made up, and hot water running from the faucets (if it is at all possible).

divine = božský

faucet = kohoutek, pípa

Dej nám onu božskou radu při výběru našeho hotelu, který snad najdeme a bude hoden naší rezervace, aby naše pokoje byly uklizené a aby z kohoutků tekla teplá voda (pokud je tohle všechno proveditelné).

We pray that the telephones work and that the operators speak our tongue and that there is no mail waiting from our children which would force us to cancel the rest of our trip.

Modlíme se, aby fungovaly telefony a operátoři mluvili naší řečí a že na nás nebude čekat žádná pošta od našich dětí, která by nás donutila zrušit zbytek našeho výletu.

Lead us, dear Lord, to good inexpensive restaurants where the food is superb, the waiters friendly, and the wine included in the price of the meal.

Ved' nás, drahý Bože, do dobrých, nedrahých restaurací, kde je jídlo skvostné, číšníci přátelští a víno zahrnuto v ceně jídla.

Give us the wisdom to tip correctly in currencies we do not understand. Forgive us for undertipping out of ignorance and overtipping out of fear. Make the natives love us for what we are and not for what we can contribute to their worldly goods.

tip = spropitné, dát spropitné

Dej nám moudrost, abychom dávali správné spropitné v měnách, jimž nerozumíme. Odpuť nám, když z neznalosti spropitné podceníme a nebo z obav přeceníme. Dej, ať nás místní mají rádi za to, jací jsme a ne za to, čím můžeme přispět k jejich pozemským statkům.

Grant us the strength to visit the museums, the cathedrals, the palaces, and the castles listed as 'musts' in the guidebooks.

Poskytni nám sílu navštěvovat ta muzea, katedrály, paláce a hrady, zapsané jako „musí se vidět“ v našich průvodcích.

And if perchance we skip a historic monument to take a nap after lunch, have mercy on us, for our flesh is weak.

perchance = snad, náhodou (zastarale)

have mercy on = mít smilování s, ustrnout se nad

A pokud bychom snad nějakou historickou památku vynechali, abychom si po obědě dali dvacet, smiluj se nad námi, neb naše těla jsou slabá.

(This part of the prayer is for husbands.) Dear God, keep our wives from shopping sprees and protect them from 'bargains' they don't need or can't afford. Lead them not into temptation, for they know not what they do.

spree = řádění, flám, vyhazovat si z kopytka

(Tato část modlitby je pro manžele.) Drahý Bože, zadrž naše ženy před nákupním šílenstvím a ochraň je od „výhodných nákupů“, které nepotřebují nebo si je nemohou dovolit.

Neuved' je v pokušení, protože oni nevědí, co činí.

(This part of the prayer is for wives.) Almighty Father, keep our husbands from looking at foreign woman and comparing them to us.

(Tato část modlitby je pro manželky.) Všemocný Otče, zabraň našim mužům, aby se dívali na cizí ženy a srovnávali je s námi.

Save them from making fools of themselves in cafes and nightclubs. Above all, please do not forgive them their trespasses, for they know exactly what they do.

trespass = zneužívat (něčeho), zhřešit, prohřešit se

Spas je před tím, aby sami ze sebe dělali blázny v kavárnách a nočních klubech. A hlavně jim neodpuť jejich morální poklesky, protože oni moc dobře vědí, co činí.

(Together.) And when our voyage is over, and we return to our loved ones, grant us the favor of finding someone who will look at our home movies and listen to our stories, so our lives as tourists will not have been in vain.

(Dohromady.) A když naše cesta skončí a my se vrátíme k našim milovaným, poskytni nám tu laskavost, že najdeme někoho, kdo se podívá na naše filmy (z dovolené) a poslechne si naše historky, takže životy nás turistů nebudou zmarněny.

PŘÍKLADY

- ✘ OK A123, cleared for 23
- ✘ Roger that
- ✘ What is the problem?
- ✘ There are 5 billions travellers by different airways annualy.
- ✘ Just a couple of friends.
- ✘ At 12 ZULU we will clear the check points.
- ✘ Cleared to go further.

PŘÍKLADY II

- ✘ *Plans discussed. - Pleasures of "camping-out," on fine nights. - Ditto, wet nights. - Compromise decided on. - Montmorency, first impressions of. - Fears lest he is too good for this world, fears subsequently dismissed as groundless. - Meeting adjourns.*

PŘÍKLADY II

- ✘ *Plans discussed. - Pleasures of "camping-out," on fine nights. - Ditto, wet nights. - Compromise decided on. - Montmorency, first impressions of. - Fears lest he is too good for this world, fears subsequently dismissed as groundless. - Meeting adjourns.*
- ✘ *Rozvíjíme plány - Požitek z táboření pod širým nebem za krásných nocí - Dto za deštivých nocí - Rozhodujeme se pro kompromis - Montmorency a první dojmy z něho - Obavy, jestli není příliš dobrý pro tento svět, obavy to, vzápětí odsunuté jako neopodstatněné - Jednání se odročuje.*

PŘÍKLADY III

- × Done, done and done! I have finally got the present shopping done! It seems to have taken me so long this year and so many trips to do it but finally it's done. Now all I need are *a few odds and ends*. We have almost all the food and drink we wanted to get as well. It's a very nice feeling!
- × On Wednesday, I leave for a 12 day trip to San Francisco and Sacramento. The idea for this trip was birthed after I found out that all of the members of my immediate family were taking an extended trip together to Taiwan and Japan during the Christmas. Without me. *Clearly, their love language isn't "include her in a family vacation over the holidays."*

EKVIVALENCE

- ✘ ...she said that, personally, she would rather be spending a week in a bathing machine,...
- ✘ Had we been living in the days of Drake and the Spanish Main...
- ✘ ...prohlásila, že ona osobně by raději strávila týden v takové té plážové maringotce,...
- ✘ Kdybychom žili v Drakeových dobách, kdy Španělsko bohatlo díky svým koloniím v Karibiku,...

VLASTNÍ JMÉNA, JEDNOTKY

× Překlady? Vlastní jména

- × If the translator has any doubts of the familiarity of the person among the target readers, the name has to be glossed, inside or outside the translation, depending on its occasion. It should not be left as it is simply because it is unglossed in the source text, this being irrelevant. (Newmark 1998: 90)

× Jednotky?

PŘEKLADY PRO FILM

- × Titulky
- × Dabing
- × Scénář
- × Názvy filmů

- + *Caught*

V pasti

- + *Dead Reckoning*

Odhad

- + *The Pitfall*

Skryté nebezpečí

- + *Raw Deal*

Rána pod pás

- + *The Reckless Moment*

Okamžik

lehkomyšlnosti

- + *Secret Beyond the Door...*

Tajemné dveře

- + *Quantum of Solace*

Corpus

- ✘ We pulled out the maps, and discussed plans.
- ✘ We arranged to start on the following Saturday from Kingston.
- ✘ Harris and I would go down in the morning, and take the boat up to Chertsey, and George, who would not be able to get away from the City till the afternoon (George goes to sleep at a bank from ten to four each day, except Saturdays, when they wake him up and put him outside at two), would meet us there.
- ✘ Should we "camp out" or sleep at inns?
- ✘ Vytáhli jsme mapy a rozvíjeli plány.
- ✘ Dohodli jsme se, že vyrazíme příští sobotu z Kingstonu.
- ✘ Harris a já tam pojedeme hned ráno a loď dopravíme do Chertsey a George, který se může utrhnout ze zaměstnání až odpoledne (chodí denně od deseti do čtyř spát do jedné banky, denně s výjimkou soboty, kdy ho vždycky probudí a vyšoupnou ven už ve dvě), se s námi sejde až tam.
- ✘ Máme "tábořit pod širým nebem", nebo spát v hostincích?

Corpus – tags, značkování, kódování

- ✘ We pulled out the maps, and discussed plans.
- ✘ We arranged to start on the following Saturday from Kingston.
- ✘ Harris and I would go down in the morning, and take the boat up to Chertsey, and George, who would not be able to get away from the City till the afternoon (George goes to sleep at a bank from ten to four each day, except Saturdays, when they wake him up and put him outside at two), would meet us there.
- ✘ Should we "camp out" or sleep at inns?
- ✘ Vytáhli jsme mapy a rozvíjeli plány.
- ✘ Dohodli jsme se, že vyrazíme příští sobotu z Kingstonu.
- ✘ Harris a já tam pojedeme hned ráno a loď dopravíme do Chertsey a George, který se může utrhnout ze zaměstnání až odpoledne (chodí denně od deseti do čtyř spát do jedné banky, denně s výjimkou soboty, kdy ho vždycky probudí a vyšoupnou ven už ve dvě), se s námi sejde až tam.
- ✘ Máme "tábořit pod širým nebem", nebo spát v hostincích?

Jungle Book

RUDYARD KIPLING:
THE JUNGLE BOOK

RUDYARD KIPLING:
KNIHA DŽUNGLÍ

RUDYARD KIPLING:
PRVNÍ KNIHA DŽUNGLÍ

Přeložil
MILOŠ MAIXNER

Přeložili
ALOYS a HANA SKOUMALOVI

MOWGLI'S BROTHERS

MAUGLI A JEHO BRATŘI.

MAUGLÍHO BRATŘI

Now Rann, the Kite,
brings home the night
That Mang, the Bat,
sets free--
the herds are shut in
byre and hut,
For loosed till dawn
are we.

Sup Rann as domů
přivedl noc,
kterou netopýr vyplaší
-
Stáda jsou zavřena v
chýži a chlév,
jeť až do rána noc
naší.

Číl příchod noci
zvěstoval,
Mang se už prohání.

This is the hour of
pride and power,
Talon and tusk and
claw.

Nastává hodina moci a
pýchy
pro tesák, pazour a
dráp i zub.

Spí stáda v chlévech.
Pány jsme,
než přijde svítání.

Oh, hear the call! --
Good hunting all
That keep the Jungle
Law!

Slyšte volám! Hon
dobrý všem;
komu je džungle
zákonem,

Slyš kel a spár a dráp
a zub,
jako když zvoní kov.

Kdo zákon džungle ctí,
těm zní
naš pozdrav: dobrý
lov!

Jungle Book

It was the jackal --
Tabaqui, the Dish-
licker -- and the
wolves of India
despise Tabaqui
because he runs about
making mischief, and
telling tales, and
eating rags and pieces
of leather from the
village rubbish-heaps.
They are afraid of him
too, because Tabaqui,
more than any one else
in the jungle, is apt
to go mad, and then he
forgets that he was
ever afraid of any
one, and runs through
the forest biting
everything in his way.
Even the tiger hides
when little Tabaqui
goes mad, for madness
is the most
disgraceful thing that
can overtake a wild
creature. We call it
hydrophobia, but they
call it dewanee -- the

Byl to šakal, Tabaki,
vylizovač mis. Indičtí
vlci pohrdají Tabakim,
protože stále pobíhá
tropě neplechu a
roznáší klevety a žere
hadry a kusy kůže s
vesnických smetišť.
Ale vlci se ho při tom
bojí, protože Tabaki
je více než kdokoli
jiný v džungli
náchylen k sešílení, a
pak zapomene, že se
kdy koho bál, a
probíhá lesem, kousaje
vše, co mu přijde v
cestu. I tygr uteče a
skryje se, když malý
Tabaki sešílí, neboť
šílenost jest
nejhanebnější věci,
které může divoký tvor
propadnouti. Lidé tomu
říkají vzteklina, ale
v džungli tomu říkají
dewanee - šílenost - a
prchají.

Byl to šakal ---
Tabákí neboli Dojídač
--- a indičtí vlci
Tabákím opovrhují,
protože pořád jen lítá
a lumpačí a klevetí a
živí se hadry a kůžemi
z vesnického smetiště.
Ale přitom z něho mají
strach, protože on se
z celé džungle nejspíš
pomine: to se pak
přestane bát, běhá
pralesem a kdekoho
kouše. Před pomnutým
Tabákím uteče a zaleze
i tygr, protože nic
horšího než pomnutost
nemůže dravce potkat.
My tomu říkáme
vzteklina, oni zas
dívání neboli
pomnutost --- a
prchají před ní, jak
mohou.

ARCHAIZACE

- × ... politely, but firmly X ... zdvořile, **leč** rázně
- × Indeed, I do not see... X **Vskutku** nemám představu...
- × ... watch the white cliffs of the Fatherland sink imperceptibly into the horizon.
- × ... pozorovat bílé útesy domoviny, **kterak** se pomaloučku ztrácí za obzorem.
- × ...but that experience has prejudiced me against both.
- × ...,ale díky této zkušenosti trpím předsudky proti **oběmu**.
- × I must admit... X **Dlužno přiznat...**
- × ...an ardent spirit X ...mé **vroucí** nadšení
- × ...he would watch the weather as a mother would her sleeping babe.
- × ...bude **bdít** nad počasím jako matka nad svým spícím dítěem.
- × I ran into the "King's Head," and prepared Ethelbertha.
- × Běžel jsem do hostince „U královny hlavy“ **zpravit** o všem Ethelberthu.
- × ...she did not intend to accompany him down the shafts X ...nemá v úmyslu ho **následovat dolů do šachet**

***JUDE THE OBSCURE* BY THOMAS HARDY:**

-
- × ['] decoding the source-text linguistic signs with reference to the language system (i.e. determining the semantic relationships between the words and utterances of the text) 1.
 - × 1 **Delisle** 1988.